

No. 42504

**Netherlands
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 8 July 2004

Entry into force: *7 March 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 March 2006*

**Pays-Bas
et
Suède**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 8 juillet 2004

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL HOLDING OF
STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) “competent authority” means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b) “stocks” means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “stock obligation” means the overall quantity of stocks required to be held under national law;
- d) “supply crisis” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) “territory” means the territory situated in Europe of the Contracting Party concerned;
- f) “undertaking” means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks, which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1. An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in Sweden, or
- b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Sweden.

2. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in the Netherlands, or
- b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1b) or 2b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

- a) the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

- (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;

- (ii) the nature and quantity of the stocks;

- (iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

- (iv) the period for which the stocks are to be held;

- (v) if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,

b) both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the “beneficiary undertaking”), but will be held at its disposal by another undertaking (the “delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the “contract”) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one Contracting Party (“the first competent authority”) has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5. Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the nature and quantity of the stocks; and

c) location of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

4. The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting Party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2. The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

a) in the event of a supply crisis; or

b) on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph 1 above;

or

c) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. This agreement may not be terminated during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at The Hague this eighth day of July 2004 in the English language only.

For the Kingdom of the Netherlands:

L. J. BRINKHORST

For the Kingdom of Sweden:

BJÖRN SKALA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉ-
TROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, (désignés ci-après par les “parties contractantes”),

Considérant que la Directive 68/414/ CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 “la Directive”);

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression “autorité compétente” désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks;

b) L'expression “stocks” s'entend de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers (y compris des mélanges et des produits finis) couverts par la Directive

c) L'expression “obligation de stockage” s'entend de la quantité globale de stocks qui être détenue en vertu de la législation nationale;

d) L'expression “crise d'approvisionnement” a la même signification aux fins du présent Accord que celle du paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive;

e) Le terme “territoire” désigne la zone sur laquelle chacune des parties contractantes exerce sa juridiction;

f) Le terme “entreprise” désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État.

Article 2

Le présent Accord s'applique uniquement aux stocks qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3

1. Une entreprise établie en Suède peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord aux Pays-Bas. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie en Suède, ou
- b) Par une entreprise établie en Suède, au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

2. Une entreprise établie aux Pays-Bas peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Suède. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie aux Pays-Bas, ou
- b) Par une entreprise établie en Suède au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins quatre mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que:

- a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie ("la première entreprise") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après:

i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus ("la deuxième entreprise"), et qui doit les détenir en son nom;

ii) La nature et la quantité des stocks;

iii) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks seront détenus;

iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

v) Les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés communiquent à l'autorité compétente de l'autre partie tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise, mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que:

a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre la première entreprise et la deuxième entreprise (le "contrat"), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) Le bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. La deuxième autorité compétente doit déployer tous ses efforts pour faire savoir à la première autorité compétente de si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard cinq jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation et dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant le début de ladite période la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas reçu les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique l'Accord.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre chaque rapport statistique fourni en vertu du présent article.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après:

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

b) La nature et la quantité des stocks;

c) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chacune des autorités compétentes, si l'autre autorité compétente le lui demande doit transmettre les derniers copies des rapports statistiques fournis en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. L'autorité compétente de la partie contractante où les stocks sont détenus doivent, dans l'exercice de ses pouvoirs d'inspection, vérifier les informations qui figurent dans les rapports statistiques fournis et informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre État de toute anomalie concernant cette information.

Article 7

1. Dans le cas d'un déficit dans le volume total des stocks qu'une entreprise devrait détenir tant au nom des entreprises bénéficiaires qu'en tant que partie à l'obligation de stockage de la partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés, l'autorité compétente de la dernière partie contractante doit le notifier à l'autorité compétente de l'autre partie contractante dès qu'il en a connaissance.

Les deux gouvernements conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais:

a) en cas de crise d'approvisionnement; ou

b) dans le cas du déficit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus;

c) à la demande de l'un d'eux afin de :

- i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou
- ii) modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées par voie diplomatique que les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 9

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties contractantes moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre partie contractante, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucune des parties contractantes ne peut exercer son pouvoir de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article sans en avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention de le dénoncer.

3. Le présent article ne peut pas être dénoncé lors d'une crise d'approvisionnement. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 juillet 2004 uniquement en anglais

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L.J. BRINKHORST

Pour le Royaume de Suède :

BJÖRN SKALA

